

## ЛАБОРАТОРНА РОБОТА №3

ДІСЦИПЛІНИ – ІНФОРМАТИКА І КОМП'ЮТЕРНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ОСНОВИ ІНФОРМАТИКИ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

ТЕМА: «Інтерфейс програми МетoQ та його функціональні складники»

МЕТА: ознайомитися з інтерфейсом користувача програми МетoQ та його функціональними характеристиками.

Обладнання: комп'ютер, ноутбук, МетoQ, документи у форматі doc з однаковими текстами англійською мовою, та документ зі зміненим текстом англійською мовою формату doc.

### ХІД РОБОТИ

1. Відкрийте програму МетoQ та опишіть складові інтерфейсу. Данні вносяться в таблиці 1. та 1.2. Якщо немає даних про певну позначку в таблиці, ставимо прочерк.

Таблиця 1. Характеристики загальних вкладок

Назва вікна	Опції вікна	Функція опції
Manage Projects		
Dashboard		
Commands		

Таблиця 1.2. Базові функції інтерфейса панелі інструментів

Назва компоненту	Стислий опис вигляду піктограми	Функція компоненту
Statistics		
Pre-Translate		
Clear Translations		
Find		
Export Document		
Refresh Document		

Deliver Document		
Concordance		
Look Up Term		
Add Term		
Add Non-Translatable		
Insert Next Format Tag		
Insert All Format Tags		
Insert New Inline Tag		
Copy Next Tag Sequence		
Edit Inline Tag		
Show Short/Medium/Long Inline Tag		
Insert Special Character		
Show Non-Printing Characters		
Track Changes		
Split Segment		
Join Segments		
Edit Source		

Copy Source to Target		
Confirm		
Lock Unlock		
Translation Results Window		
My Termbase Window		
Translation Preview Window		

2. За алгоритмом, який пропонує майстр проектів, створіть проект перекладу та файл накоплювала перекладів, або пам'яті перекладів з англійської на українську. Чому важливий однаковий вибір одного варіанту цільової мови для проекту та накоплювача? З
3. Відкрийте перший документ та зверніть увагу на теги, якими розмічено оригінальний текст. Чому для перекладу у сегмент цільової мови важливо скопіювати текст мовою оригіналу разом з тегами?
4. Створіть власний глосарій ключових термінів. Детально опишіть алгоритм роботи.
5. Зробіть поступовий переклад наступного документу, з використанням ТМ-файлу від попередньої сесії. Чи є відмінності перекладу від оригіналу? Яка кольорова розмитка глосарію і чи відбувається автоподстановка з глосарію у переклад?

Зробіть поступовий переклад документу, у якому текст відрізняється від попереднього. Чому у деяких випадках потрібно редагування, а в інших – робити переклад порожніх сегментів, якщо вони присутні?

Сформулюйте висновки лабораторної роботи за такими параметрами:

1. Технологія Translation Memory:
2. Зручність користування інтерфейсом:
3. Якість автоматичного перекладу: